

FR417
Projet final

Étapes à suivre:

I. Lisez votre texte plusieurs fois **pour le comprendre** clairement.

- notez les mots/expressions problématiques
- marquez les UTs pour les cas difficiles, incertains; cherchez-les (dans les deux dicos)

II. Analysez la structure du texte

- quelles sont les **divisions**? Sont-elles marquées (avec des titres, p. ex.)?
- donnez un **titre** à chaque section, s'il n'y en a pas
- décidez la **fonction de chaque paragraphe** dans l'ensemble

III. Traduisez

- faites une première version, sans trop chercher les mots.
—marquez les parties qui ne sont pas sûres (en gras, couleurs, italique)
- mettez cette première version de côté (24 heures ou plus)

- lisez, notez les problèmes (de syntaxe, de lexique); signalez les choix possibles
- comparez avec le texte source

- révissez, faites une deuxième version

- répétez ces étapes; préparez la version définitive

Utilisez le document vierge [*template*] pour soumettre votre projet à la fin, et pour votre travail et votre processus de traduction aussi. Dans la colonne **notes** (3^e colonne) vous indiquerez les choix que vous avez faits.